

أسارير الكف

مختارات من شعر الهايكو البلغاري



ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

أسارير الكف

مختارات من شعر الهايكو البلغاري

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2023

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة

(783) في 17 / 7 / 2023

المقدمة

تعود أولى الترجمات المنشورة لشعر الهايكو الياباني إلى اللغة البلغارية إلى عام 1922 , و على يد (نيكولا دزيروف) , و عن الفرنسية و الألمانية , و لنصوص تعود في معظمها إلى القرون (7 و 8 و 9) , و ضمن كتيب متواضع متكون من (38) صفحة فقط , و تحت عنوان (الحصان الأزرق) , و كان الإصدار الأول في حقل الترجمة لهذا الشكل الشعري في بلغاريا . و المحاولة الثانية ل (نيكولا دزيروف) لترجمة و نشر الهايكو الياباني عن اللغة الفرنسية كانت في عام 1937 و من خلال كتابه الموسوم (أغاني ياماتو : مختارات يابانية) , و حمل بين صفحاته إضمادات من قصائد الهايكو للشعراء ماتسو باشو و يوسا بوسون و كوباياشي إيسا و ماساوكا شيكي و غيرهم . أما أول إصدار بالبلغارية لشعر الهايكو المترجم عن اللغة اليابانية الاصلية فقد شهد النور في عام 1985 و بعنوان (اكتمال القمر) , أنجزته (ليودميلا هولوديفيتش) و

(جورجى فاسليف) , مع مقدمة مسهبة ل (كروم
أتسيف) . و كان (ديميتار ستيفانوف) (1932
– 2018) المعروف ب (عميد الهايكو البلغاري
(أول شاعر أصدر مجموعة شعرية مستقلة في
عام 1988 و بعنوان (غابة الهندباء) , بالإضافة
إلى أكثر من (20) كتابا من القصائد و
السونيتات و المقالات و (10) كتب في أدب
الأطفال و ترجم نحو (50) كتابا في الشعر و
النثر . و من كتبه (الجواهر البريئة – هايكو
1996 و غير مرئية – هاييون 2005) . و هو
كاتب و مترجم و محرر معروف . قام بتحرير
أول اضمامة هايكو بلغارية بعنوان (بذور المطر
) في عام 2001 . و كان عضوا مؤسسا و رئيسا
لنادي الهايكو البلغاري الذي شهد النور في عام
2000 . علما صدرت للشاعر (لادفين شوجريف
) مجموعة شعرية في عام 1990 , و كانت
قصائدها من ثلاثة أسطر و مستوحاة من الزن مع
التمتع ببعض خصائص الهايكو .

و قد توالى بعد ذلك المحاولات لكتابة صيغة
بلغارية للهايكو و على يد شعراء بلغار كثر ,
صدرت لهم مجموعات شعرية مستقلة و مشتركة

, أو نشرها في المجلات و الدوريات الوطنية و الدولية , و ترجمت قصائدهم للعديد من اللغات . و منهم من شارك في مسابقات هايكو دولية و حصل على جوائز و تكريمات و اشادات , مثل (رادكا ميندوفا , ليودميلا خريستوفا , زورنيتزا هاريزانوفا , ديانا تينيفا , جينشو جينشيف , جورنا أورياهوفيتسا , ستانكا باروشيفا , ليلى راشيف , نيللي دوبرينوفا , ميلينا فيليفا , مينكو تانيف , بيبا أودجاكيفا , ستانكا بونيفا , مايا كيسوفا , إيفانكا يانكوفا , فانيا ستيفانوفا , ناديجدا كوستدينوفا , فيكتوريا مارينوفا , رولاندا سفيتلانوفا ستيفانوفا , ستويانكا بويانوفا , رادوستينا دراجوستينوفا , أوميل - تسفيتا داجاروفا , أنطوانيتا بافلوفا , كريستينا تودوروفا , أنيا سودابيس , سفيتلا باتشيفا - كارابوفا , جينكا بيليبليارسكا , أنطوانيتا نيكولوفا , فيكتوريا كابديلوفا , أيكاترينا كونوفا , كانشو فيليكوف) . و بحسب الشاعرة البلغارية (جينكا بيليبليارسكا) بلغ عدد المجموعات الشعرية المنشورة بالبلغارية حتى عام 2005 (70) مجموعة شعرية ل (40) شاعرا مقابل عشر مجموعات شعرية لعشرة شعراء حتى عام 2000 . كما صدرت

مجموعات شعرية ثنائية اللغة (البلغارية – الإنكليزية) مثل (بقع الزرقة – مايا ليوبينوفا 2010) و (دبابيس الأمان – بيتار تشوهوف 2010) و (صباحا في أيار – مايا كيسيوفا 2014) , و ثلاثية اللغة (البلغارية – الإنكليزية – الروسية) مثل (القوارب – ديليانا جيورجيفا و دارينا دينيفا و فيسيسلافا سافافو 2014) لتعريف أوسع و أشمل بالهايكو البلغاري . و هناك كتاب جامع و قيم صدر ل (بيتار تشوهوف) في عام 2012 , و ضم بين صفحاته (159) قصيدة هايكو ل (55) شاعرا ولدوا خلال الفترة (1932 – 1993) , و هي مختارات تمثل تاريخ الهايكو البلغاري الحديث وفقا للشاعر الشاب فلاديسلاف خريستوف) . أما الكتاب المهم الآخر فقد صدر باللغة الإنكليزية في عام 2022 و تحت عنوان (الانسان : مختارات من الهايكو البلغاري) , و قد حرره الشاعر و الكاتب (ديميتار غريغوروف أناكييف) و يقع في (96) صفحة . و يضم بين صفحاته إضمامة كبيرة من قصائد الهايكو لكوكبة من الشعراء البلغار .

لقد أسست أول منظمة بلغارية معنية بالهايكو في 14 سبتمبر 2000 و على يد (ديميتار ستيفانوف (و الأمريكي (جيم كاسيان) تحت اسم (نادي الهايكو البلغاري) . و قد استبدل اسمها في عام 2008 ليصبح (اتحاد الهايكو البلغاري) . و هناك منظمة أخرى اسمها (نادي هايكو بلوفديف (أسست في عام 2003 و ترأسها الشاعرة و المحررة (إيفانكا يانكوفا) العضوة في الرابطة العالمية للهايكو .



كما أسس (نادي هايكو صوفيا) في عام 2005 , و الذي يقيم المؤتمرات منذ عام 2007 , و منها

: اللغة و الوعي في الهايكو 2009 و الصمت في
الهايكو 2012 و الهايكو , التصور الغربي
للروحانية الشرقية 2019 .



و قد أقيمت الكثير من المسابقات و المعارض و
ورش العمل للتعريف بالهايكو , و للوقوف على
واقعه في بلغاريا , و لتشجيع التأليف في هذا الفن
الشعري الذي استهوى ذائقة الشعراء و القراء في
معظم أنحاء العالم , و صار مكتوبا بكل اللغات
تقريبا . و من أجل مجارة حركة الهايكو في
البلدان المجاورة و العالم . و منها المسابقة
السنوية للهايكو المقام من قبل نادي صوفيا للهايكو

منذ عام 2008 . و أنشأت أيضا مجلة (بي اج يو) للهايكو التي ترأست تحريرها الشاعرة و الناقدة (صوفيا فيليبوفا) بالاشتراك مع الشاعرة و المترجمة (إيلينا إيفا) .

كما شارك العديد من الشعراء البلغار في مسابقات و مهرجانات و فعاليات هايكو عالمية , و حققوا فيها الكثير من النجاحات , و منها مسابقة (كوكاي) الأوروبية السنوية . و أدرجت أسماء العديد منهم في قائمة ل (شعراء الهايكو ال 100 الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا) المنظمة من قبل الشاعر البولندي (كرزيستوف كوكوت) المشرف على المسابقة المذكورة بالاشتراك مع (روبرت كانيا) . و تضمنت القائمة المعلنة لعام 2021 أسماء الشعراء و الشاعرات :

- 1 - ستويانكا بويانوفا
- 2 - رادوستينا دراجوستينوفا
- 3 - فلاديسلاف خريستوف
- 4 - ليودميلا خريستوفا
- 5 - ناديجا كوستدينوفا

6 - تسانكا شيشكوفنا



و أدناه قائمة بعدد مشاركات الشعراء الكروات
في المسابقة المذكورة لبعض الدورات :-

- 14 مشاركة من أصل 170 من 40 دولة
في الدورة 8 .

- 12 مشاركة من أصل 186 من 38 دولة في
الدورة 12 .

- 12 مشاركة من أصل 220 من 45 دولة في
الدورة 16 .

- 17 مشاركة من أصل 238 من 43 دولة في
الدورة 17 .



أما مسابقة الهايكو البولندية الدولية الأخيرة (12 / 2022) فقد بلغت عدد المشاركات البلغارية فيها (11) مشاركة من مجموع (318) مشاركة من (54) دولة . مقابل (20) مشاركة من مجموع (420) مشاركة من (59) دولة في مسابقة (11 / 2021) , وقد فازت بالجائزة الأولى فيها الشاعرة البلغارية (ناديجدا كوستدينوفا) عن قصيدتها التالية : -
تسود السكينة على جانب البحر

ثمة سلطعون رملي صغير

يحمل ضوء القمر

كما تم الإشادة بالشاعرة (ستويانكا بويانوفا) عن
قصيدتها التالية :

أوراق الشجر الخريفية

تبعثر الرياح

أحبتي

و تم الإشادة أيضا بالشاعرة (ناديجا كوستدينوفا
(عن قصيدتها :

مساء خريفي

لم أزل أفتش عن بيتي

في أعين الناس

و تم الإشادة أيضا بالشاعرة (ليودميلا خريستوفا
(عن قصيدتها :

شمس الشتاء

تسطع على البيانو

كالغبار الفضي

و أقدم فيما يلي مجموعة مختارة من الهايكو
البلغاري المترجم عن الإنكليزية مع نبذ مختصرة
عن حياة بعض الشعراء و الشعرات

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل - العراق

009647504085638

009647516314912

bindanyal@hotmail.com

1 - ليوڤمىلا خرىستوفا



(1)

قصة شعر جديدة

تدبم والدتي النظر إلى وجهي

في المرأة

(2)

بحيرة متجمدة

يستمر السمك بالنقر

على السماء

(3)

قلعة متداعية

يعيد القمر بناء

درجها الامامي

(4)

منزل متروك

الجنينة زرقاء

مع ملاحظة : انساني

(5)

دار العجزة في عيد الفصح
ثمة رجل مسن يتحدث مع شحرور
في الغرفة الأخيرة

(6)

سفر و قصة غرام جديدة
بالنسبة لي : التطلع في أسارير الكف
داخل المتجر



(7)

ليلة مباركة

يبتسم المتشرد

و هو نائم

(8)

التنظيف استعدادا لموسم الربيع

يجرب المتشرد

الزوج الثالث من الأحذية

(9)

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا *

(10)

تساقط الثلوج بغزارة
تساقط آخر سن موجود
في مشطي

(11)

شروق الشمس ... ظلال .. شروق الشمس ...
ما برحت يافعة
الأشجار الموجودة على جانب الطريق

(12)

قمر مكتمل
ينساب ظل القط منزلقا
نحو الأسفل

(13)

بيوت متراسة

على امتداد درب التبانة -
مدينة على ضفاف النهر

(14)

جني العنب

ثمة رسالة حب

في جيب فزاعة الطيور **

(15)

موجة ريح جنوبية

حمل النهر القمر

بعيدا

(16)

رائحة عشب

في مهب الريح -

قاطع العشب المغطى بالقش

(17)

حرب طال أمدھا

نقطر شموع

الكستناء

(18)

سيارة المقبرة

الكثير من الزهور البرية

فوق المقاعد

(اشادة في مسابقة كوكايي الهندي للهايكو

(2016

(19)

براق جدا تحت المطر

بيت الحزون –

تنظيف في موسم الربيع

(20)

اضاءة الموقد

بأخبار العالم ..

الصحف القديمة

* الجائزة الثانية في مسابقة كوساماكورا
الدولية للهايكو 2022

** المرتبة السادسة في مسابقة كوكاي الهندي
2021 .

- (ليودميلا خريستوفا) : شاعرة هايكو . ولدت
في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون
. تمتهن المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكو
البلغاري (2008 – 2011) . عضوة في رابطة
الهايكو الدولية . من أعمالها (الوردة 2003 ,
الطريق 2004 , المرايا 2005 , الصمت

الأخضر 2009 ، صمت مختلف 2012 ، و
البحر 2021) . حازت على عدة جوائز ، ومنها
جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكو 2014 و
2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية
للهايكو 2020 .

2 - مينكو تانيف



(1)

مدرج روماني

ثمة سرب من النوارس في السماء

ليلا

(2)

آثار مضيئة

قطارات منتصف الليل

تدور حول الأرض

(3)

موجة إثر موجة

فكرة إلهية لا حصر لها

عن الفضاء



(4)

خفايا الربيع

اللوز و الخوخ

بقبلة ملونة

(5)

اكتمال القمر

التهنيدة الأولى

على درب التبانة

(6)

ذرى بالوان زاهية

* شبه جزيرة البلقان *

في طيف الشمس

(7)

قوس قزح -

جسر الاحبة

في الأفق

(8)

خيول وسط النهر

يعدو الأفق

في سباق لامتناه

(9)

قمر مكتمل

الأعشاب العطرة

مع أولى الخطوات

(10)

عنكبوت فضي اللون

فوق خيوط الحرير

تحت ضوء القمر

(11)

تمتد الطائرات الورقية المرسومة

فوق المحيط

إلى اللانهاية

(12)

غابات تغطيها الابخرة
و الغمام داكنة مدخنة
يتوقعون هطول الامطار

(13)

ينثر النسيم
رائحة التوابل
و زهور الاوركيد **

(14)

يوم طال أمده
مداعبة برائحة الأعشاب
أقصر ليلة

(15)

نافذة في المساء

بريق الأبراج

في نار الموقد

* شبه جزيرة البلقان : أو البلقان , منطقة
جغرافية و ثقافية في جنوب أوروبا في الجزء
الجنوبي الشرقي .

** الاوركيد : نبات سحلي , منه نحو (70)
نوعا . له أزهار بالوان عديدة . واسع الانتشار
في دول جنوب شرق آسيا .

- (مينكو تانيف) : أكاديمي و صحفي و محرر
و شاعر . ولد عام 1953 و يقيم في (بلوفديف
) . حاصل على شهادة في فقه اللغة البلغارية من
جامعة بلوفديف . أصدر ست مجموعات شعرية
و حرر نحو (70) كتابا في الهايكو و التانكا .
أدرج ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر
نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020) . عضو في
نادي (الوفديف) و اتحاد شعراء الهايكو البلغار
و رابطة الهايكو الدولية و اتحاد الكتاب البلغار .
ترجمت أعماله إلى الفرنسية و الإنكليزية و

البولندية و السلوفاكية و الصربية الألمانية و
اليابانية . من أعماله (طريق عبر العوالم –
بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019) .

3 - مايا كيسيوفا



(1)

رسالة متوقعة

في صندوق البريد

برائحة الياسمين

(2)

خاتمة الشتاء

يحمل النهر أزهار الكرز ,

من الجنوب

(3)

الاستحمام في الصباح

يغطي ريش الحمام

ندف الثلج المتساقطة

(4)

القطار في عيد الميلاد المجيد

الهدايا المحملة

أكثر من الركاب

(5)

سماع رنين المنبه

بين الليل و النهار

نوم لم يكتمل

(6)

زنايق الماء البيضاء

مشهد طبيعي جديد

في حلم الفنان الكفيف

(7)

تفتح الأبواب

تغلق الأبواب -

روح الحصن

(8)

يحلق الكركي الأسود طائرا *

مجتازا الخط الحدودي

ينام الحارس



(9)

الطباعة الحجرية -

طريقة اختيار الاطار المناسب

لوجه تولستوي **

(10)

لوحة لزهرة

و لكن لم تعد

حية

* الكركي الأسود : طائر كبير الحجم يعيش في
مجموعات , قريب الشبه بالقلق , منه (15)
نوعا .

** تولستوي : ليو تولستوي (1828 – 1910)
, روائي روسي كبير و مفكر اجتماعي و داعية
سلام , من أعماله (الحرب و السلم , أنا كارنينا
ما الفن ؟) .

- (مايا كيسيوفا) : شاعرة هايكو . تكتب منذ
عام 2004 . صدر لها (لحظات و أقنعة) و
يتضمن (128) قصيدة مكتوبة خلال الفترة
2002 – 2021 . حاصلة على الجائزة الثانية
و الثالثة في مسابقة الهايكو الدولية كوساماكورا

19 و جوائز أخرى . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا) 2014 . نشرت قصائدها في الصحف و المجلات و الدوريات البلغارية و الأجنبية .

4 - جیر غانا یانینسکا



(لا يمكن صياغة نظرية كافية لتعريف الهايكو ,
يتم تعريف الهايكو فقط من خلال كل هايكو
مكتوب , و بمعنى ما , كل هايكو جديد يعيد
تعريف الهايكو – مارتن لوکاس)

(1)

غمامة ليلية

معلقة فوق المدينة

لطخة حبر

(2)

طفولة معاصرة

يركل طفلي الكرة

من خلال شاشة الكمبيوتر

(3)

مومس

الباب الامامي

مطلي باللون الأحمر

(4)

الوداع
تتبع الدلافين
مسار القمر

(5)

سنباب شره
فوق قشور
في الشرفة

(6)

في المحطة
حمام يتناول فتات الخبز
يوم العطلة

(7)

شمس الشتاء

يشرب القرقف الماء *
من أوراق شجرة اللبلاب

(8)

انعكاس صورة قوس قزح

على الحائط

إطار جد صغير

(9)

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

(10)

تسريحة شعر حديثة

ثمّة امرأة غريبة

تبتسم لي في المرآة

(11)

شتاء معتدل الجو

شع العنكبوت

فوق الزلاجة المخزنة في القبو

(12)

وداع

ترسم وردة

الأمير الصغير **

* القرقف : نوع من العصافير . صغير الحجم .
منه أنواع كثيرة مثل الأزرق و الفحامي و الحزين
و الأسود و المغاربي . واسع الانتشار في أمريكا
الشمالية و آسيا و أفريقيا . يتواجد بكثرة في بلاد
الشام .

** الأمير الصغير : قصة الكاتب الفرنسي
(أنطوان دو سانت إكزوبيري) (1960 –
1944) .

- (جيرغانا يانينسكا) : شاعرة هايكو . ولدت
في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا .
أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر
نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014) . نشرت
قصائدها في (كاتيلس , مودرن هايكو , عش
مالك الحزين , و فروغبون) و غيرها . فازت
بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

5 - ديانا تينيفا



(1)

خاتمة الخريف ...

أنحتك مجددا

في حلمي

(2)

معرض أقيم في المساء ...

ثمة طفل

يبحث عن أمه

(3)

مسقط الرأس -

السنونوات هي الأخرى

تدلني على الطريق

(4)

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

(5)

أسوأ يوم -

ظهور صديقي

أنه نجم حقا

(6)

منزل الوالد -

لا شيء غير أزهار الكرز

في مرجوحة طفولتي

(7)

ضوء اليراع -

الشاهد الصامت

على حبنا

(8)

مكان ما خلفي

في الهواء

اسمي

(9)

الحب -

الكون

في تنهيدة واحدة



(10)

ربيع بارد

زهر شجرة البرقوق

ما برحت حية على نحو مريب

(11)

كرسي هزاز

في الشرفة

قمر متضائل

(12)

قرأت بعناية

الشامات الموجودة على بشرتك

أحرف برايل *

(13)

ابتسامة أبي

المختفية ...

قمر الصياد

(14)

غمامة ...

عرس السماء

اليوم

(15)

قطرة ندى ...

تداعب الشمس عريسها

في الصباح

(16)

في الغسق

أمي بانتظاري

على المقعد الفارغ

(17)

الثلج المتناثر

باتت تتذكر

قبلتها الأولى

(18)

المرجوحة -

تبلغ طفولتي

الغمام

(19)

أجنحة الفراشة ...

كسر

صمتي

(20)

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

(21)

مراحل القمر ...

أصبح ثوبي أقصر

و أقصر

(22)

العديد من الشمس

أقحوان

وسط ضباب الخريف

(23)

خسوف القمر - **

ستجدي

بفضل عطري

(24)

خشخاش متضخم -

عيناها أكثر سوادا

بعد تلقيها العلاج الكيميائي

(25)

ثمة خدوش بادية

على ركبتي -

ذكريات التمرجح الطائر

(26)

يتأرجح

لاعبا لعبة الغميضة

* أحرف بريـل : لغة يستخدمها الكفيف و
ضعيف البصر في القراءة و الكتابة , اخترعها
الفرنسي (لويس بريـل) في القرن ال (19) .
** خسوف القمر : ظاهرة فلكية .

- (ديانا تـينـيفا) : شاعرة بلغارية , ولدت في
عام 1966 في (هاسكوفو) . خريجة جامعة
(فيليكو تاردوفو) . نشرت ثلاث مجموعات
شعرية (الروح المخدوشة 2005 , صورة في
آية 2010 , و صحوة 2012) . شاركت في
العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكو الوطنية
و الدولية .

6 - رادكا ميندوفا



(أنا أحب الايجاز , و بالتالي فإن الهايكو هو أحد الاشكال الأدبية المفضلة لدي . و في ذات الوقت أحسد أولئك الذين باستطاعتهم كتابة الروايات الكثيفة . إلى جانب الادب أعمل في حقل الموسيقى , و أعزف على الجيتار في العديد من

فرق الروك , و ألحن الموسيقى و كلمات الأغاني
 , و أقدم قصائد الهايكو التي أولفها كأغاني
 موسيقى الروك – الشاعر و الفنان البلغاري بيتار
 تشوهوف) .

(1)

قلعة أثرية -

ينشغل السياح بتصوير

أزهار اليقطين

(إشادة في مسابقة جمعية الأنهار الثلاثة

الكرواتية للهايكو)

(2)

خطابات عتيقة -

الخط نفسه

عاما بعد عام

(3)

أعود للبيت

لأعود البحث عن الدخان المتسرب

من المدخنة

(4)

ربيع طال انتظاره -

نفد اللون الأخضر

من صندوق تلوين الطفل

(5)

كشك بيع الأيس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

(6)

الامطار الربيعية ...
ينمو العشب
أسفل مرجوحة الأطفال



(7)
أزهار الكرز
تطلب ابنتي
فشار الذرة الحراق

(8)

الصورة الشخصية لوالدتي

ابني يرسم

الاجنحة

(9)

صريير ضعيف

الصيد المسن و قاربه

يتحادثنان

(10)

البوم صور مرمي في مكب للنفايات

يكتسب الرجل المتسكع

أسرة جديدة

(11)

يوم طويل -

الانتقال من حبي للمطر

إلى كراهيتي له

(12)

أوراق الشجر المتساقطة ...

تنكشف الأعاصير

أكثر و أكثر

(13)

ورود حمراء اللون

في أعلى الاضمامة

تنظر باتجاهات عديدة

(14)

الحافلة في المساء
يطير وشمها بعيدا
مع كل ضوء يصدر من الشوارع

(15)

غابة -

يرسم الطفل

الشجرة ذاتها

(16)

زهور صغيرة

على طريق عودتي

سأتغير أيضا

- (رادكا كولييفا ميندوفا) : شاعرة . ولدت
في عام 1961 في مدينة (سليفن) و تقيم فيها .

أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (حفلة الجدادج
(في عام 1994 . أدرجت في قائمة (الشعراء
ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014
- 2019) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في
مسابقة باشو الدولية للهايكو 2021 و مسابقة
الهايكو الذهبية 2020 - 2022 المقامة في
(سليفن) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة
الهايكو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز 2021

7 - فانيا ستيفانوف



(1)

عند المغيب

يملاً الجد قبعة القش الخاصة به

بالجوز

(2)

الحية المرسومة على الوجه الخلفي

للعملة الفضية

المسار الشتوي

(3)

صخور زرقاء اللون

غير مؤطرة

نافذة مشرعة أمامي

(4)

اليوم الأقصر -

يطول مباشرة الطريق السريع هذا

حتى غروب الشمس

(5)

يوم الاحتفال بالأرواح -

ظل أبي

بجانبي

(6)

بعد قحط طال أمده

مقعد في الجنينة -

نهاية الربيع

(7)

حريق متجول

في ذرى نبات البردي ...

نهاية الربيع

(8)

نهاية الربيع -

بانتظار الكمثرى المتأخرة

أسراب النحل

(9)

حفيف في الأعشاب -

ثمة سحلية بالقرب من كيس

نومي

(10)

الأوراق الحمراء لزهور الخشخاش *

على وجه المياه السوداء

أبعد و أبعد

(11)

تقبع هذه السلحفاة الصغيرة
فوق أنقاض الكوخ
إنه الصباح الباكر

(12)

يصنع الطفل
سواره من حبات المعكرونة
ليوم ماطر

(13)

أقصر يوم -
يمتد هذا الطريق السريع مباشرة
حتى غروب الشمس

* الخشخاش : نباتات عشبية مزهرة , منها
أنواع عديدة . لها استخدامات كثيرة . كانت

رمزا للنوم و السلام و الموت منذ الأزمنة
القديمة .

- (فانيا ستيفانوفا) : شاعرة هايكو بلغارية
معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من
الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية و
الأجنبية , و اشتركت في بعض المسابقات
الشعرية المعنية بالهايكو . لها قصائد مترجمة إلى
بعض اللغات الحية , و منها هذه القصائد
المترجمة إلى الإنكليزية .

8 - ليليا راشيفا دينشيفا



(1)

وباء ,

ثمة غراب وحيد

تحت أشعة الشمس

(2)

أخبار مطمئنة

باتت اللقالق موجودة

في القرية

(3)

ليلة عيد الميلاد

تتلاً شموع حفل الشاي

بمحاذاة النهر

(4)

سقيفة الاب ,

رائحة الزهور

تحتويني

(5)

تساقط أوراق الشجر ,

هايكو لم ينجز

حفرة وسط الطريق

(6)

الماغنوليا .. مجددا *

رسم الغمام باللون الرمادي ...

وسط الطريق

(7)

الشرفة ,

لب الخزامى **

أسفل الأرضية الخشبية

(8)

هوس ,

وردة بنفسجية اللون

همسات خلف الشباك

(9)

الجدور -

الاغاني الحزينة للأمم

تنتظرنني عند عتبة الباب

(10)

الوحدة

أسأل اليراع

عن الخالق

(11)

آثار في الجنينة
زهور الياسمين
تعيد اكتشافي ***

(12)

بعيد المطر ,
تتفتح أزهار الكرز
تحت الضوء الجديد

(13)

ذكريات الوالد
زهرة برقوق
موضوعة على المقعد الخشبي

(14)

ندق ثلج

ناصرعة البياض

في السماء

(15)

زهور الكرز

من أجل الاب

تحت القلب

(16)

تساقط أوراق الشجر ,

قصيدة هايكو غير منجزة

حفرة وسط الطريق

(17)

وداع

حبة كستناء أخيرة

محطوة بجانب فنجان القهوة

* الماغنوليا : شجرة أو شجيرة , منها نحو (200) نوعا . لها زهور عطرة بذات الاسم .

** الخزامى : أو اللاوندة , نبات معمر على هيئة شجيرة , منه (39) نوعا . لها أزهار زرقاء بنفسجية .

*** تنويه في مسابقة اج أي أي للهايكو 18 .

- (ليليا راشيفا دينشيفا) : صحفية و شاعرة و مراسلة و محررة . ولدت عام 1963 في (روس) . عملت كمراسلة لجريدة (بوكي) . عملت في مجلة (أسبوع واحد في روس) . ثم محررة في صحيفة (المنتدى) .

9 - ديميتار ستيفانوف



(1)

يفتش النحل

عن الهندباء الصفراء *

الربيع حاضر ها هنا

(2)

يختلج القمر

المكتمل

في الدلو المملآن

(3)

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على امتداد المسار الثلجي

(4)

الغمام الربيعية

قناع رقيق

يرسمه الطفل في ضوء الشمس

(5)

الموعد الأول

عقوبة أنهت

قبلتنا الطويلة

* الهندباء : أو الطرخشقون , نبات عشبي , منه
(30 – 57) نوعا . له استخدامات طبية كثيرة

.

10 - بيتار لوبوميروف تشوهوف



(1)

بذات العمر -

ظلها هي

و ظلي أنا

(2)

تروح هي في إغفاء

ليستمر ظلها

في القراءة

(3)

شموع تضيء الكنيسة

كل الظلال

تخصني

- (بيتار تشوهوف) : شاعر و قاص و
موسيقي , ولد في عام 1961 . حاصل على
البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست
مجموعات شعرية . حاصل على جائزة (أجاثا)
لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل
مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر الوطنية

11 - لودميلا بالابانوفا



(1)

ذكريات ...

ثمّة بذور زهرة

منثورة بين صفحات الكتاب

(2)

خيط الطائرة الورقية

التي سلبتها الريح ...
المقهى الذي تواعدنا فيه

(3)

نجمتي

سنة ضوئية تمضي -

اليراع *

(4)

حقل دوار الشمس

جذور الشمس

في السماء **

* اليراع : أو الحباب أو الخنافس المضيئة .
حشرة من أسرة الخنافس , منها نحو (2000)
نوع . ينبعث منها ضوء نتيجة تفاعل معين .

** الجائزة الأولى في مسابقة (سيتوشي ماتسوياما / 12) الدولية للهايكو .

- (لودميلا بالابانوفا) : شاعرة و منظره و محاضرة في هندسة الكمبيوتر , ولدت في عام 1949 . حاصلة على شهادة الدكتوراه . نشرت تسع مجموعات شعرية (4 هايكو و هايبون) , و منها (قطرات ندى على الأعشاب) . قامت بتحرير مختارات هايكو بثلاث لغات . الرئيسة السابقة لنادي صوفيا للهايكو . حازت على تقدير و اشادة من المهرجان الدولي للهايكو (رومانيا 2013) و المؤتمر الأوروبي الثاني للهايكو (السويد 2007) .

12 - إيفانكا يانكوففا



(1)

الريح الخريفية ...
تساقط أوراق الشجر
في حلمي

(2)

رقصة الهندباء

على امتداد الطريق

كلمات مبعثرة



(3)

بتلات بيضاء و وردية
خذني إلى بيت الطيور
على خطى حفيدي

(4)

رائحة الشاي

الغنية بالكثير من الأعشاب

في اللحم

(5)

ضحكة طفل

الجري فرحا حاملا مزلقة

العودة للبيت

(6)

لقاح الكوفيد 19

أعانكم أيها الناس

وداعا

(7)

بلد أجنبي

أشم رائحة تربة وطني

في حلمي

(8)

أصوات الاجراس

ساعات الهدباء

تطير محلقة عند الغسق الصيفي

(9)

زمجرة المنشار

قطع الاشجار

تسجم دموع الراتنج *

* الرانتج : الفلقونة , الصمغ , مادة تفرزه بعض النباتات و بخاصة الصنوبريات . لها استخدامات عديدة .

- (إيفانكا يانكوففا) : كاتبة و شاعرة و محررة . ولدت في عام 1936 في (أسينوفغراد) . حاصلة على شهادة في الفلسفة من جامعة صوفيا . عملت في مجال الثقافة و التعليم و التعاون مع روسيا و الدول السلافية الأخرى . نشرت (14) كتابا شعريا للكبار و الصغار . اشتركت في مسابقات هايكو وطنية و دولية و منحت عدة جوائز . عضوة و مؤسسة لنادي بلوفديف لمدة 15 سنة , و اتحاد الهايكو البلغاري و رابطة الهايكو العالمية .

13 - فيكتوريا مارينوفا



(1)

الوحدة

أبحث عن أشخاص
بواسطة التيليسكوب

(2)

معبد مغلق الأبواب
أعيد أداء صلاتي
عند عودتي للبيت

(3)

هدوء البحر
تخفي صورتني المنعكسة على وجه الماء
الاثارة

14 - ستويانكا بويانوفا



(1)

يموت الالاف في العالم

جراء جائحة كورونا

بينما كنت تعانقني

(2)

حرية الطيران
تختار رقاقة الثلج دربها
من السماء إلى الأرض

(3)

قطة فوق السطح
ثمة قمر جديد
أسفل ظهره المنحني

(4)

في متناول يدي
فراشة بيضاء اللون
أكبر حجما من غمامة

(5)

ريش طائر الطاووس -
التنقل بين العوالم
بأقواس قزح ملونة

(6)

تغريدات الطيور
أعلم من يوقظني
من صوته

(7)

يسير اللاجيء و يسير
ما زال يحمل الحياة
داخل حقيبة كتفه

(8)

سماء مرصعة بالنجوم

تسافر أرواحنا
عبر الكون



(9)

بتلات الكرز المتساقطة

منزل أمي الابدي

في قوس قزح الربيع

(10)

قطرات ندى على الزهور

يضيء الكون

في كل قطرة منها

(11)

ظلال تتطاير

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطيع الطيور

(12)

هسهسة في الماء

اخمد الجمر

يزيل الرهاب

- (ستويانكا بويانوفا) : روائية و محررة و
قاصة و شاعرة هايكو . حاصلة على شهادة

الماجستير في الفيزياء . نشرت (12) مجموعة
شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و
خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت
ضمن قائمة ال (الشعراء ال 100 الأكثر نشاطا
و ابداعا في أوروبا) للأعوام 2018 – 2019
– 2020 .

15 - رادوستينا دراجوستينوفا



(1)

بعد أداء واجبها الليلي

تجلب الشمس

على كتفها اليسرى

(2)

القمر المقتطف

في صفحة القش

أغنية الجدد *

(3)

موقد خال

قلبي

بعد فراقك

* الجدد : صرار الليل , صرصور الغيط , من الحشرات مستقيمة الاجنحة . منها (4000) نوعا تقريبا . تنتشر بكثرة في المناطق الاستوائية و المعتدلة .

16 - أومىلا - تسفيتا داجاروفا

(1)

حكاية الريح

لغصين السرو و القيقب *

قبلة متقطعة

* القيقب : الاسفندان , شجرة أو شجيرة , أغلبها
نفضية . منها القصيرة و منها الطويلة موزعة
على (125) نوعا تقريبا .

17 - ناديجدا كوستادينوفا



(1)

المطاردة اليومية

حمام شرفتي

عصفوران

(2)

حقل خزامي *

يمتد صوب الشمس

خشخاش واحد

(3)

حقل الخشخاش

خشخاش الصمت

يسير برفقتي

(4)

صوت

جدي

بدور التفاح

(5)

يتستر أو يسترق النظر

خلف أشجار الصنوبر

الوجه المتغير للقمر

* الخزامى : اللافندر , نبتة جبلية , لها أزهار
عطرة . لها استخدامات كثيرة , أصلها شمال
أفريقيا و المناطق الجبلية من البحر الأبيض
المتوسط . واسعة الانتشار حاليا لتشمل كل
العالم .

18 - رولاندا سفيتلانوفا

ستيفانوفا

(1)

بدأت تمطر الآن

أحدق في السماء بحب

ترى من الذي يبكي الآن ؟

(2)

الشمس و القمر يغيران العالم

كل يوم بصمت

لماذا تصرخ ؟



19 - فلاديسلاف خريستوف



(1)

ترك والدي

خفه

في فم الكلب

(2)

غراب

بين فصول السنة –

جسر الشتاء

(3)

باكورة الثلوج

يصلي السرعوف

للمرة الأخيرة

(4)

شروق الشمس بعد الصقيع

وكر اللقلق

المتجمد

(5)

الأرض الحرام

قبران

يفصلهما شريط من العشب الناعم

(6)

يرفع الطفل يده للأعلى

ليلتقطها -

أغنية العندليب

(7)

فوكوشيما ...

جرو يواجهه

البحر الهائج

- (فلاديسلاف خريستوف) : شاعر هايكو .
عرف عن طريق قصائده العديدة المنشورة في
المجلات و المواقع الالكترونية المعنية بنشر
الهايكو و بالذات الأوروبية منها . فاز بالمركز
الثاني في مسابقة (كوكايي) الأوروبية الأخير
2023 . له قصائد مترجمة إلى بعض اللغات
الأجنبية .

20 - نيللي دوبرينوفا

(1)

الريح الهادئة
التي تروي الحكايات ,
جدتي

(2)

ثمة طفل في الجنينة
يطعم حمامة
من هو الأكثر سعادة ؟



(3)

أسير على امتداد درب التبانة
ثمة آثار حليب مجفف

على حذائي

(4)

خاتمة الربيع
يقذف الأطفال بعضهم البعض

بحبات الكرز

(5)

غصن متضخم

بالكاد يلامس القمر

نهاية الربيع

21 - أنطوانيتا بافلوفا

(1)

تتحدث السماء إلى الجبل

في صمت الليل

النجوم المتساقطة

(2)

طريق أخضر اللون

ثمة غزال قادم

تحت أشجار يبلغ عمرها ألف عام

(3)

وحدها وسط الظلمة

تتراقص اليراعة

فوق الموقد

22 - كريستينا تودور وفا

(1)

الشبكة الاجتماعية

تقع الذبابة التالية

في شباك العنكبوت

(2)

تغريدة حب ...

كتابة الخطابات

على الرمال

(3)

زلزال

شقوق غائرة

في نفوسنا

23 - زور نیتزا هاریزانوفا



(1)

ذوبان الثلوج

غصین زهور الکرز

داخل وکر العقق

(2)

منطقة النهاية

يرسم الأطفال العجر الوجوه

على القطار العابر



(3)

ليلة عيد الميلاد

يتلأأ الثلج

ليلامس ضوء النجوم

(4)

ليال بيضاء

الضياح في القاموس

عند ترجمة كلمة تلج بلغة الاسكيمو

(5)

قمر الثلج

أول ارضاع لي

على كرسي هزاز

(حاصلة على ثناء من مسابقة آيريس الصغرى
للهايكو 2018)

(6)

بساط عتيق

لغة أجيال

عدة

- (زورنيتزا هاريزانوفا) : شاعرة هايكو و
مترجمة و محررة و مدققة لغوية و مصورة
فوتوغرافية . ولدت في عام 1969 . متخصصة
في الثقافات و الحضارات الشرقية و الأديان

المقارنة . الأمين العام لأتحاد الهايكو البلغاري منذ 2011 . عضوة في جمعية الهايكو البريطانية و جمعية الهايكو العالمية . حازت على جوائز و كرمت أكثر من مرة . و منها : الجائزة الأولى للهايكو في المهرجان الدولي (أمسيات ميلينسكي الشعرية / 11) 2010 , و الجائزة الثانية في نفس المهرجان في نسخته ال (15) 2014 , و مرتبة الشرف من مسابقة الهايكو و السيناريو في فانكوفر – المانيا 2014 و 2017 , مرتبة الشرف في مسابقة الهايكو الأولى و الرابعة لاتحاد الهايكو البلغاري 2013 و 2017 .

24 - جينشو جينشيف

(1)

خاتمة الشتاء

التفاح المتجمد

يغري العصفور

(2)

ترحل رقاقة الثلج

نحو الذروة

من خلال لساني

(3)

السماء ليلا

أدمع بياض الثلج

بلورات



(4)

مختلف

و لکنہ فرید ,

عالم زاخر بالورد

(5)

قردان على درج

المعبد

يمر داروين من هنا *

(6)

ملعقة من خشب

على خذ الطفل

مربي التين

* داروين : تشارلز روبرت داروين (1809 –
1882) , عالم تاريخ طبيعي و احيائي و
جيولوجي بريطاني . أطلق في عام 1859
نظرية النشوء و التطور .

25 - ستانكا باروشيف



(1)

ليلة مرصعة بالنجوم

ينهي النسر

ما فضل من طعام

(2)

شرر مهسهسة

يسود الصمت

بين الاب و الابن

(3)

يزهر الخشخاش

بالقرب من الضجيج

زمجرة ماكنة قص الحشيش

(4)

ليلة ثلجية

بوليرو رافيل *

تفي بالعرض

* بوليرو رافيل : عمل أوكسترالي من تأليف (موريس رافيل) .

- (ستانكا باروشيفا) : شاعرة . ولدت في عام 1969 في (سترالدجا) . مهندسة مدنية خريجة جامعة صوفيا . كتبت الشعر منذ أيام الدراسة . نشرت في عام 1996 مجموعتها الشعرية المسماة (حديقة الصمت) . ثم نشرت مجموعتها الشعرية الثانية تحت عنوان (كلمات في مهب الريح) . اشتركت في مسابقات هايكو دولية .

26 - ميلينا فيليفا



(1)

نسران

ما من أحد

يخدش السماء

(2)

السماء في موسم الشتاء

أصابع ملطخة

بالحبر

(3)

سلم خشبي ...

فقط درجة واحدة

لبلوغ القمر

- (ميلينا فيليفا) : شاعرة هايكو و سيناريو و أكاديمية . حاصلة على الماجستير في فقه اللغة السلافية و الدكتوراه في اللغويات . نشرت قصائدها في المجلات و الدوريات و المنشورات البلغارية و العالمية . اشتركت في عدة مسابقات معنية بالهايكو .

27 - ستانكا بونيفا



(1)

ثمة بجة طافية فوق الماء

بجانبا كرة طفل

لماذا يخفق قلبي ؟

(2)

هندباء

في صندوق الشباك
ما عدت أستطيع التنفس
(المرتبة الأولى في مسابقة الهايكو البولندية
الدولية 2015)

(3)

قمر بنصف إضاءة في كبد السماء
أختلق القصص
عن النصف الآخر



(4)

جنينة مهملة

تبدو الحشائش

أجمل من الزهور

(5)

تعيد الريح ترتيب

أوراق الشجر المتساقطة

في ساحة الحرية

(6)

التنفس عبر الشباك

أتذكر أمي

دوما

- (ستانكا بونيفا) : شاعرة و لغوية و محررة .
ولدت في (ستارا زاخورا) و تقيم في مدينة
(فارنا) . بدأت بالكتابة منذ عام 2003 . نشرت
أولا في الصفحة الأدبية من صحيفة (كومباس –
بورغاس) 2007 . فازت بالجائزة الوطنية
للشعر (نيكولاي إسكاروف) 2012 و جائزة في
مسابقة (ايراتو) لصحيفة (ويك اند) صوفيا
2009 و جائزة في مسابقة (آفاق شعرية للمرأة
البلغارية) 2013 و غيرها كثيرة . ترجمت
بعض أعمالها إلى الفرنسية و الاسبانية و
الإنكليزية و الرومانية و البولندية و غيرها . و
لديها أعمال منشورة في الصين و كولومبيا و
رومانيا و مقدونيا و صربيا .

28 - سفيتلا باتشيفا –

كارابوفا

(1)

يسعى الرجل السمين

الذي أوصل الورد

إلى الحب

(2)

يرسم الشتاء

على زجاج الشبابيك

الخرافة ذاتها



(3)

ورقة شجر متساقطة

تتراقص في مهب الريح

ساق واحدة في الهواء

29 - جينكا بيليارسكا



(1)

نملة -

تحمل قنشة

أطول من يوم صيفي



(2)

أرنب داخل قفص

مرتان في اليوم

يقدم له الحشيش

(3)

برك على الطريق

نجوم متناثرة

و عربية مؤجرة

(4)

صفارات الريح

قصب مكسور.

سرب من الطيور تجتاز الخريف

(5)

الساحل في شهر آب

أسماك

تختنق في الحوض

(6)

الاقاح الناعمة

مجدولة مع الضفائر

شيوخوخة الكلا

- (جينكا بيليارسكا) (1946 – 1977) :
صحفية و شاعرة وكاتبة مقالات و مسرحيات و
كتب أطفال . حصلت على شهادة في اللغات و
الصحافة من جامعة صوفيا 1968 . ترجمت
قصائدها إلى تسع لغات . كانت رئيسة لنادي
الهايكو البلغاري . من مؤلفاتها (يوم الفراشة ,
الكرز , أغنية الماء) . حازت على الكثير من
الجوائز .

30 - أنطوانيتا نيكولوففا

(1)

في باكورة الصباح

ما من أحد

قد مر عبر الندى

(2)

وقواق واحد

عجبا , تكف جوقة الضفادع

عن النقيق

31 - فيكتور يا كابديلوفا

(1)

البيوت العتيقة -

ايقونات مرتبة على نحو جيد

و المعابد لبعض الحياة التي كانت

32 - إيكاترينا كونوفا

(1)

محطة حافلات -

رغبة ملحة

للحنان

33 - كانشو فيايكوف

(1)

صور عتيقة -

دروب ترايبية

للذكريات

34 - مايا ليوبينوفا



(1)

قمر جديد ...

ما عدت أتعرف على ظلي

بعد جلسة العلاج الكيماوي الأولى

(أثنى عليها في مسابقة فلاديمير ديفيدي

(2016)

(2)

الاحد , وقت الأصيل –

تدبق المززار

بمربى البرقوق

35 - فيسلافا ليوبومير وفا سافوفا

(1)

الماء الزلال

ورقة من شجرة القيقب

لا غير

(حصلت على ثناء من مسابقة الهايكو
البولندية الدولية (2019)

(2)

عازف كمان

في الميترو الدافىء

الشتاء في عمل (فيفالدي) *

(3)

صباحا في موسم الصيف
الطريق الذي أمامي أبيض اللون
تغطيه رقائق الثلج

(4)

أستمر بالركض
في الزقاق
أنا و السنجاب

(5)

امرأة واقعة في الحب
حتى أزهار الكرز
تبدو مضاعفة

(6)

ثلاث نفرات

مماثلة

شجرة و نقار خشب

* أنطونيو لوسيو فيفالدي : عازف كمان و ملحن
إيطالي (1678 - 1741) . من أشهر أعماله
الموسيقية (الفصول الأربعة) . لقب ب (الكاهن
الاصهب) . ألف نحو 700 عمل موسيقي .

36 - إيلينا ايفانوفا

(1)

المزيد من خطابات

الطبيعة

تملاً الارحاء

37 - كريستينا بانجاريديس

(1)

نبيذ (موليد)

يظهر جانبه المشرق

في الشتاء

38 - تراتزكا إيففا

(1)

هل بحت لك

بأكثر مما تستطيع تحمله ؟

صفر الشتاء

(2)

معدات الملاكمة –

ثمة أكياس معبأة بأوراق الشجر اليابسة

موضوعة على التوالي

39 - إيانا ديليفا

(1)

غمامة وردية اللون
تزحف فوق الأشجار
الشارع





40 - ادفين سوجريف

(1)

كنيسة القرية

في المقبرة

صلبان و زعفران *

(2)

شمس أيلول الباهتة

القمر الهلالي الرفيع

يقطع تغريدات الطيور

(3)

بحيرة الشتاء المتجمدة

أبحث عن نفسي

أسفل الجليد العميق

* الزعفران : نبات يستخرج منه واحدا من
أغلى أنواع التوابل . يزرع بكثرة في الهند و
ايران و اليونان .

41 - تسانكا شيشكوبا

(1)

أفقال صدئة

تغطي أنسجة العنكبوت

كمانى و تمثال موزارت *

(2)

ثمة وسادة

لتوضع أسفل الرأس -

رحلة ليلية

(3)

قزحية ارجوانية اللون

على قبر والدتي

الصلاة الأخيرة

(4)

عشاء ...

ضوء القمر

في بلح البحر **

* موزارت : فولفغانغ أماديوس موزارت
(1756 - 1791) , مؤلف موسيقي نمساوي
غزير الإنتاج . له (41) سيمفونية و (22)
عملا في الأوبرا .

** بلح البحر : كائن رخوي بحري , يعيش في
المناطق الساحلية , له قوقعة

42 - ديميتار غورسوف



(1)

في ليلة الرجل الاعمى -

ضياء

من الاحلام

43 - ستيفان جيتشيف

(1)

عندما تستفيق

الحجارة

كيف سنبرر أنفسنا ؟

44 - إيرينا ديميترووا

(1)

رائحة كريسبي فروست

تساقط الثلوج على الأرض

بحثا عن الحب الذي توتر

45 - أتاناس راشكوف

(1)

عامل نحل ذهبي

و زهرة فواحة -

قصة غرام

46 - بيبا أودياكوف

(1)

أوراق الطلاق

عيون مثقوبة

للرجل الذي في الصور



(2)

الرحلة الأخيرة

ينظر جدي في كل الارحاء

الحقول

(3)

نجم ساقط

لا يمكنني الانتظار
حتى حلول عيد الميلاد

(4)

رجل مسن
يحترق وسط الظلمة
و آخر شمعة

(5)

خطابات غير مفتوحة
إلى سانتا
في خزانة أمي
(حلت بالمرتبة الثالثة في مسابقة كوكاي
الهندي 2021)

(6)

خراب
ثمة طفلة تبكي
من أجل دميها

(7)



يرسم الطفل

الشمس

و وجه أمه

(المركز الثامن في مسابقة كوكاي الهندي
(2019)

(8)

ألوان قوس قزح

في الطائر الطنان *

وشم جديد

(المركز التاسع في مسابقة كوكاي الهندي)
2017

(9)

غابة استوائية

ثمّة حياة زاخرة

تحت أوراق الشجر

(10)

خمول في نهاية الأسبوع

ثمة بقع من القهوة

على وجه المجلة

(المركز الرابع في مسابقة كوكابي الهندية
للهايكو 2015)

(11)

زهور ذابطة

الصفحة التالية

من التقويم

(12)

إخفاء أسرار

الحب الممنوع

الموقد المشتعل

* الطائر الطنان : الطنون , طائر صغير الحجم
منه (300) نوع تقريبا , أصغرها طائر النحل
الطنان بطول 5 سم و وزن 1,8 غرام , و هو
الأصغر بين طيور العالم .

47 - تسفيتا أومبلا

(1)

تنساقط البتلات البيضاء

على ظهر كليبي

على طول الطريق

48 - هريستينا باندجاريدي

الموت المبكر

أنا أضعف اقحوان

في الجنينة

49 – ماريكا كولسيفا

(1)

موكب جنازة –

اللون الأبيض في كل مكان

شجرة الكرز

(2)

يوم قائض

ينشر الطاوس

قطاره

(3)

صباح رأس السنة الميلادية

تساقط ندف الثلج

في كوب الشاي الذي أتناوله

50 – روزيتسا ياكيموفا

(1)

على سجادة

البنفسج

ظل الصنوبر الخفيف

(2)

سوق السمك –

صراخ الباعة

يصم الأذان

51 – إينا إيفا

(1)

طريق موحل –

الزهور , نضرة إثر المطر

ابقوا بعيدا

(2)

تجمع النحلات

الاردان البيضاء

المزركشة بالزهر

(3)

صيفا , بعد الظهر

يؤرجح ظل المرجوحة الشبكية

العشب

52 – ألكسندرا إيفويلوفا

(1)

ثمّة فراشة بيضاء

تحلق فوق العشب

أغنية الصمت

53 – أكسينيا ميخائيلوفا

(1)

نعيب دائم –

إياب الغراب الضال

إلى قطيعه

54 – فينيليانا بيتكوفافا

نزل على الطريق

على مقربة من حقول القمح

عمال يتناولون الحساء

المصادر المترجمة عنها : -

1- A History of Haiku in Bulgaria ,
[https : // www . thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

2 – Haiku in Bulgaria . [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

3 – The Living Haiku Anthology ,
Stefanov , Dimitar . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

4 – Petar Chuhov : Haiku from book ,
Safety pins , Page 4 of 4 . [https : // blesok . mk](https://blesok.mk)

5 – Book of the Week : Dewdrops on
the Weeds : A Collection . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

6 – Featured Writer : Ludmila
Balabanova . [https : //
contemporaryhaiku ...](https://contemporaryhaiku...) .

7 – Neo – classical Haiku , page 2 .
[https : // worldhaikureview .
wordpress . com](https://worldhaikureview.wordpress.com)

8 – EUROPEAN KUKAI . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

9 – European Top 100 Most Creative
Haiku Authors . [https : // haikupedia
. org](https://haikupedia.org)

10 – The Living Haiku Anthology –
Biliarska , Ginka . [https : // https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

11 – Haiku : road – anthology Ginka
Biliarska . [https : // www .
tempslibres ...](https://www.tempslibres...)

12 – Bulgarian Haiku after 2005 .
[https : // vidahaiku . wordpress .
com](https://vidahaiku.wordpress.com)

13 – Haiku Happenings | New
Zealand Poetry Society . [https : //](https://poetrysociety.org.nz)
[poetrysociety . org . nz](https://poetrysociety.org.nz)

14 - Haiku in English : June 15 , 2021
– The Mainichi . [https : //](https://mainichi.jp)
[mainichi .
jp](https://mainichi.jp)

15 – Results of 35 Indian Kukai .
[https : //](https://indiankukai.blogspot.com)
[indiankukai . blogspot .
com](https://indiankukai.blogspot.com)

16 – haiku by Diana Teneva . [https :](https://haikuniverse.com)
[// haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

17 – World Haiku Review – Haiku 2 –
Shintai
[https : //](https://sites.google.com)
[sites . google . com](https://sites.google.com)

18 – Diana Teneva – wild lilacs .
[https : // vidahaiku . wor](https://vidahaiku.wor....)

19 – Full list of winners : The IAFOR
Vladimir Dedide Haiku Awards .
[httpa : // iaforhaikuaward . org](httpa://iaforhaikuaward.org)

20 – The Results of a little Iris haiku
contest , Croatia . [https : // tri –
rijeke – haiku hr](https://tri-rijeke-haiku.hr)

21 – May / June 30 , 2012 , bride /
wedding , Haiku Thread . [https : //
poetrywriting . org](https://poetrywriting.org)

22 – Results – Indian Kukai # 6 Cloud
(July 2914) . [https : // indiankukai
.blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

23 – Number 1 2022 .[https : //
thebamboohut. Weebly ...](https://thebamboohut.weebly...)

24 – The results of pf the 3rd haiku
contest on theme Gourds . [https : //
tri . rijeke . – haiku .hr](https://tri.rijeke-haiku.hr)

25 – June 2018 . [https : //
Indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

26 – Maya Lyubenova , Bulgarian
Haiku After 2005 , [https : // www .
thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

26 – Lilia Racheva – Haiku – music .
[https : // litenet . bg](https://litenet.bg)

27 – Haiku in English : July 27 , 2021
– The Mainichi . [https : // mainichi .
gp](https://mainichi.jp)

28 – The 18th HIA Haiku Contest .
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

29 – winter skies , by Milena Veleva .
Bulgaria . [https : // www . dailyhaiga
. org](https://www.dailyhaiga.org)

30 – April 2017 . [https : // www .
thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

- 31 – Haiku by Minko Tanev . [https :
// akitainternationalhaiku . com](https://akitainternationalhaiku.com)
- 32 – The results of the 15th HIA
haiku contest . [https : // www .
haiku . hia . com](https://www.haiku.hia.com)
- 33 – Kamesan Haiku , Blog . July
2017 . [https : // kamesanhaikublog .
bi](https://kamesanhaikublog.bi)
- 34 – small thinging . [https : //
bressbellhaiku . blogspot . com](https://bressbellhaiku.blogspot.com)
- 35 – Failed Haiku Issue 24 . [https : //
www . calameo . com](https://www.calameo.com)
- 36 – Ha Eurocon . 2016 . [https : //
vessislava . blogspot . com](https://vessislava.blogspot.com)
- 37 – piątek , 2 stycznia 2015 . [https :
// haikueuropop . blogspot . com](https://haikueuropop.blogspot.com)
- 38 – Y “ Poets . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

39 – Haiku Special from the 3rd
Japan – Russia Haiku Contest (2) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

40 – Haiku & Haiga I maya kisyova
I Page 2 . [https : // mayakisyova ...](https://mayakisyova...)

41 – Indian Kukai IN haiku :
September 2017 . [https : //
indainkukai . blogspot . com](https://indainkukai.blogspot.com)

42 – March 2019 . [https : //
indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

43 – Haiku Response to the
Kathmandu Earthquake . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

44 – Haiku Dialogue – Avian
Adventures – Favorite Moments in
Birding . [https : //
thehaikufoundation](https://thehaikufoundation)

45 – Haiku Dialogue – Avian
Adventures – Diversity (1) . [https :
// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

46 – Haiku Dialogue – Resolutions –
Failure (1) . [https :
//thehaikufoundation .org](https://thehaikufoundation.org)

47 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray – beggar’s . [https : //
www . asahi . com](https://www.asahi.com)

48 – A Collection of haiku by
Bulgarian Poet Ludmila Balabanova .
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

49 – Haiku Dialogue – A Good
Wander : The Art of Pilgrimage .
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

50 – human : an anthology of
Bulgarian haiku . [https : //
redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

51 – Results of the European Kukai
2018 (# 1 / 21) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

51 – Indian Kukai from IN haiku :
June 2018 . [https : // indiankukai .
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

52 – Indian Kukai from IN haiku 2015
. [https : // indiankukai . blogspot .
com](https://indiankukai.blogspot.com)

53 – Indian Kaiku from IN haiku 2016
. [https : // indiankukai . blogspot .
com](https://indiankukai.blogspot.com)

54 – Book Review : Sunflower Field
by Ludmila Balabanova . [https : //
contemporaryhaibunonline . com](https://contemporaryhaibunonline.com)

55 – Elaine Wilburt’s Shadow –
Haiku Commentary . [https : //
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

56 – European Kukai – RSSing . com .
[https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

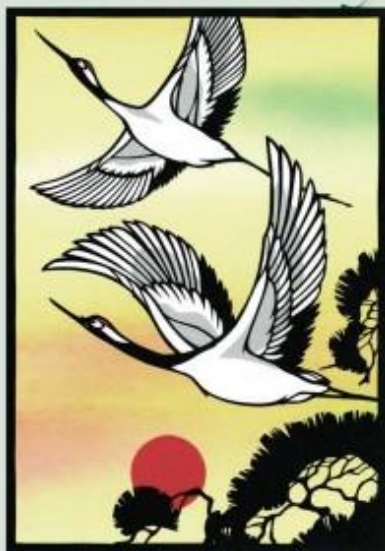
67 – Results of European Kukai
2023 (# 5 / 25) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

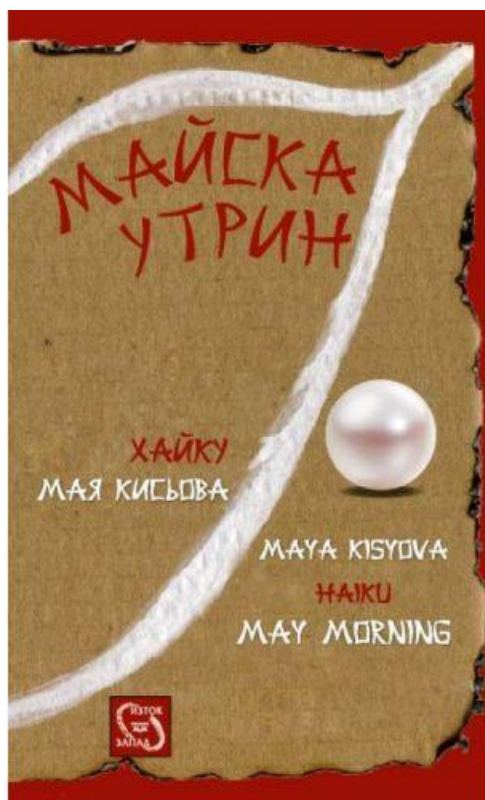
68 – Haiku Contest of the Haiku
Society of Constanta , 2021 : Results
. [https : // photohaikublog . co](https://photohaikublog.co)

69 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . [https : //www asahi .
com](https://www.asahi.com)

الملحق رقم (1)
كتب هايكو بلغارية

СОФИЯ ФИЛИПОВА
По следите
на хайку



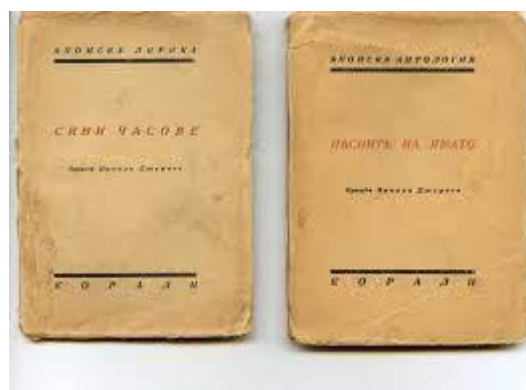


ΟΓΛΕΔΑΜΑ

MIRROORS

MIROIRS

1 ISPAHANKI KAPKY
0 BULGARIAN HAIKU
1 ANKUS BULGARES





НЯКОЛКО ДУМИ ЗА НАС

Срещнахме се през студентските години в литературните клубове на Пловдив. Той следваше българска филология, аз – физика. Разменихме редица по-малки думи за творчески процес и невяримо загатвахме за взаимна симпатия. И само толкова. Различните лекции и упражненията ни раздвяха.

Той ми дарова след 25 години на събрание на Съюза на българските писатели в София. Представи ми се. Бях следила неговите и публикациите му. Навсяко и той. Бях изпратила стотици на всеки живот в небесната сфера. Знаех, че се е развел. В спомена си виждах лицето му както някога. Нямаше ги палатите, купюли, коси, които се разпознаваха отдалеч. Очите блестяха с любопитство и обаяние. Гласът – внимателен, нежен, вълнуващ. Срещата трая няколко минути – трябваше да отпътува с споведническата група. Останах с моите външения в София.

След година и половина се оженихме през Светлата седмица. Свизия бе решено да бъдем заедно.

Стоянка Боянова



ВЪРХОВЕ ПОД ЗВЕЗДИТЕ

ВЪРХОВЕ ПОД ЗВЕЗДИТЕ TOPS UNDER THE STARS

СТОЯНКА БОЯНОВА & МИНКО ТАНЕВ

СТОЯНКА БОЯНОВА & МИНКО ТАНЕВ
STOIANKA BOIANOVA & MINKO TANEV



СТОЯНКА БОЯНОВА & МИРКО ТАНЕВ
STOIANKA BOYANOVA & MIRKO TANEV



ПЪТ ПРЕЗ СВЕТОВЕ
ROAD THROUGH WORLDS

**МИГОВЕ
И
МАСКИ**

авторско мултимедійно
ХАЙКУ - шоу
на МАЯ КИСЬОВА

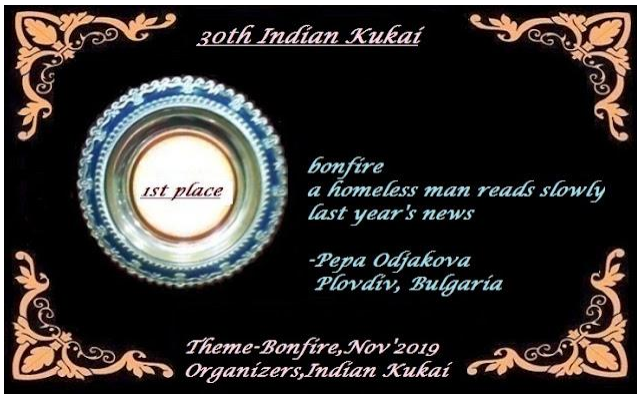
17 април
Международен ден на хайку посветят

Проект е разработен по
програмата "Европейска инициатива"




الملحق رقم (2)

جوائز فاز بها شعراء و شاعرات من
بلغاريا



35th Indian Kukai



3rd place

*letters to Santa
unopened
in mom's closet*

*-Pepa Odfakova
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Letter, February '21
Organizers, Indian Kukai*

23rd Indian Kukai



3rd place

*single
I cut hearts
from paper*

*Pepa Odfakova
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Valentine's day, Feb'18
Organizers, Indian Kukai*

20th Indian Kukai



4th place

*fifty shades of blue
a long flight
across the ocean*

*-Lyudmila Hristova,
Sofia, Bulgaria*

*Theme-Blue, May 2017
Organizers, Indian Kukai*

32nd Indian Kukai



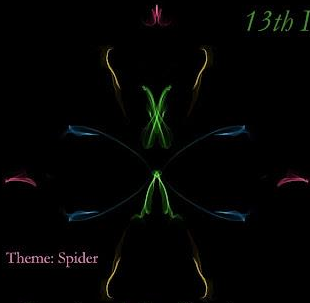
5th place

*last hope
an old couple adopt
a lame dog*

*-Pepa Odsjakova
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Hope, May 2020
Organizers, Indian Kukai*

13th Indian Kukai from IN haiku



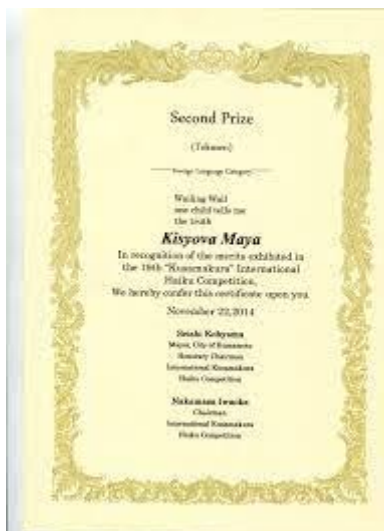
JOINT 3rd PLACE

penniless
sharing the room
with a spider

Pepa Odjakova
Plovdiv, Bulgaria.

Theme: Spider

*Organizers, Indian Kukai
September 2015*



CERTIFICATE

*Congratulations
to*

Ms. Diana Tenevai
BULGARIA

*You have been selected
to the EUROPEAN TOP 100
most creative haiku authors*

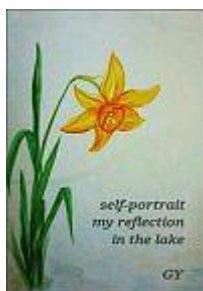
in 2019

An Independent Organizer

Kalot
Krzysztof Kobot
HAIKU EURO TOP



الملحق رقم (3)
قصائد لشعراء بلغار

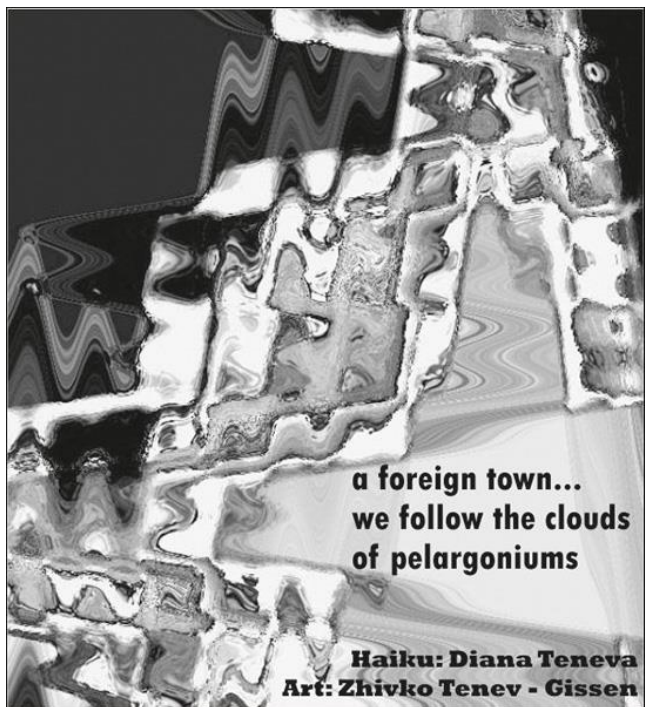




*summit meeting
the new clothes
gnawed by mice*

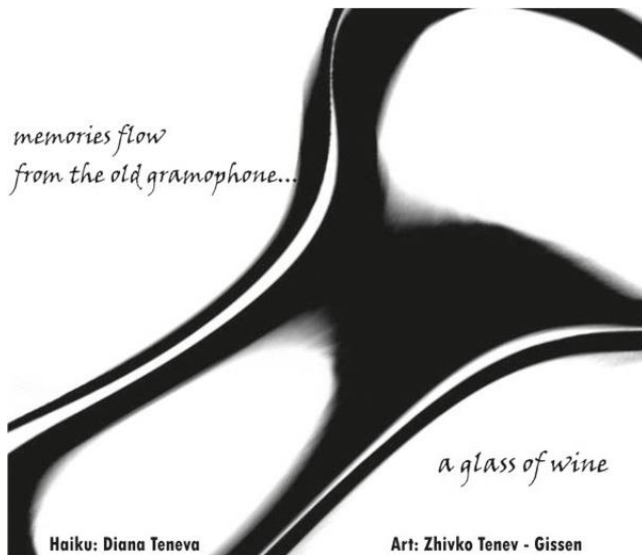


GY



**a foreign town...
we follow the clouds
of pelargoniums**

**Haiku: Diana Teneva
Art: Zhivko Tenev - Gissen**

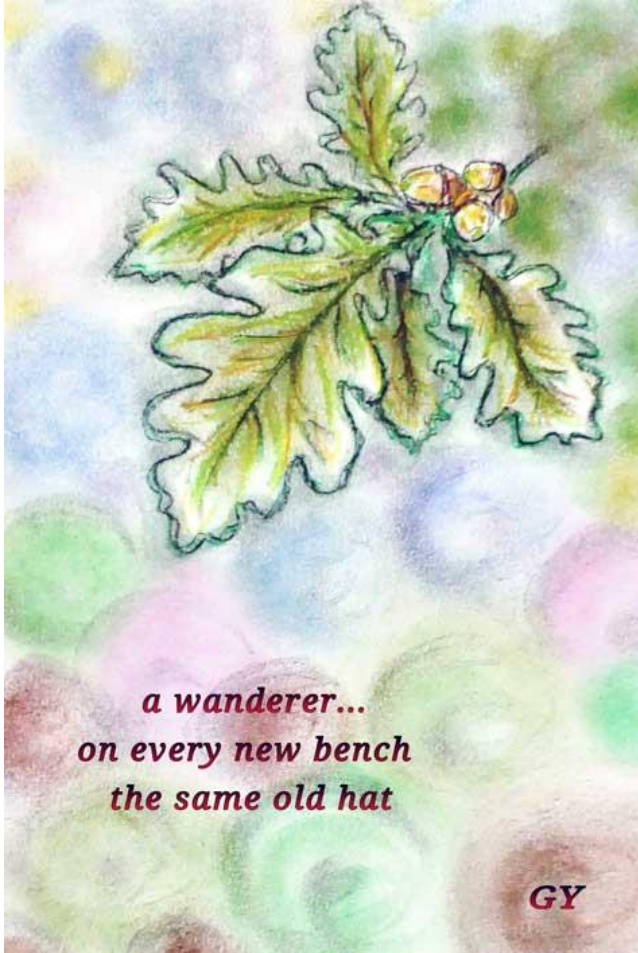


*memories flow
from the old gramophone...*

a glass of wine

Haiku: Diana Teneva

Art: Zhivko Tenev - Gissen





الفهرست

- المقدمة ص 3 - 13
- 1 – لیودمیلا خریستوفا ص 14 - 21
- 2 – مینکو تانیف ص 23 - 30
- 3 – مایا کیسیوفا ص 31 - 36
- 4 – جیر غانا یانینسا ص 37 - 42
- 5 – دیانا تینیفا ص 43 - 52
- 6 – رادکا میندوفا ص 53 - 60
- 7 – فانیاستیفانوفا ص 61 - 66
- 8 – لیلیا راشیفا دینشیفا ص 67 - 73
- 9 – دیمیتار ستیفانوف ص 74 - 76
- 10 – بیتار لوبومیروف تشوهوف ص 77 - 78
- 11 – لودمیلا بالابانوفا ص 79 - 81
- 12 – ایفانکا یانکوفا ص 82 - 87

- 13 – فيكتوريا مارينوفا ص 88 - 89
- 14 – ستويانكا بويانوفا ص 90 - 95
- 15 – رادوستينا دراجوستينوفا ص 96 - 97
- 16 – أوميللا – تسفيتا داجاروفا ص 98
- 17 – ناديجدا كوستادينوفا ص 99 - 101
- 18 – رولاندا سفيتلانوف ص 102 - 103
- 19 – فلاديسلاف خريستوف ص 104 - 107
- 20 – نيللي دوبرينوفا ص 108 - 110
- 21 – أنطونيتا بافلوفا ص 111 - 112
- 22 – كريستينا تودوروفا ص 113 - 114
- 23 – زورنيتزا هاريزانوف ص 115 - 118
- 24 – جينشو جينشيف ص 119 - 121
- 25 – ستانكا باروشيفا ص 122 - 124
- 26 – ميلينا فيليفا ص 125 - 126
- 27 – ستانكا بونييفا ص 127 - 130

- 28 – سفيتلا باتشيفا ص 131 - 132
- 29 – جينكا بيليارسكا ص 133 - 136
- 30 – أنطوانيتا نيكولوفا ص 137
- 31 – فيكتوريا كابدوليفا ص 138
- 32 – ايكاترينا كونوفا ص 138
- 33 – كانشو فيليكوف ص 139
- 34 – مايا ليوبينوفا ص 140 – 141
- 35 – فيسلافا ليوبوميروفا سافوفا 142 - 144
- 36 – إيلينا ايفانوفا ص 145
- 37 – كريستينا بانجاريديس ص 145
- 38 – تراتزكا إيليفا ص 146
- 39 – إيليانا دييفا ص 147
- 40 – ادفين سوجريف ص 148 - 149
- 41 – تسانكا شيشكوفا ص 150 - 151
- 42 – ديميتار غورسوف ص 152

- 43 – ستيفان جيتشيف ص 153
- 44 – إيرينا ديميترووا ص 153
- 45 – أتاناس راشكوف ص 154
- 46 – بيبا أودياكوف ص 154 - 160
- 47 – تسفيتا أومبلا ص 161
- 48 – هريستينا باندجاريدي ص 161
- 49 – ماريكا كولسيفا ص 162 - 163
- 50 – روزيتسا يانكيموفا ص 163
- 51 – إلينا إليفا ص 164 - 165
- 52 – ألكسندرا إيفويلوفا ص 165
- 53 – أكسينيا ميخائيلوفا ص 165 - 166
- 54 – فينيليانا بيتكوف ص 166
- المصادر المترجمة عنها ص 167 – 176
- الملحق رقم (1) كتب هايكو بلغارية ص 177 – 184

- الملحق رقم (2) جوائز فاز بها شعراء و

شاعرات من بلغاريا ص 185 – 192

- الملحق رقم (3) قصائد هايكو لشعراء بلغار

ص 191 – 196